

K I M I A D

ETRE DAOU DEN YAOUANG

OUS EN EM SEPARI



Me zo eur minor yaouanc, na meus na mam, na tad,
 Na nicun deuz ma ligne e guement a gar ma noad
 Me meus c'hoant da ziscleria ma buez maleurus,
 Tostet d'am selaou tud yaouanc curius.

Emeus choaset eur vestres a zo d'am fantazi,
 A zo ker fidel dime, evel ma voan dezi.
 Pa ve en f kichen ma mestress, ar pez a garan parfet,
 Pa vez tri deryez unan n'am bezo na naon na sec'het.

N'en deus na dir nag houarn ken cro hag ar chaden
 So formet en amitié en crois etre daou zen,
 Hos pere so tourmantet hag an nos hag an de,
 O clasq bea contradet betec fin ho bue,

Kasi impossubl e din donnet da esplica
 Ar fidelite a oa etre an daou zen-ma,
 O rouland ho yaouankis gant enor a respet,
 Ep ma voa var ho c'houduit netra da lavarot.

Devez trist ha deplorabl destinet evite,
 Arroc tenn ar billet ho deuz gret promesse,
 N'ent deo ket ar goal deodou a deu d'or separi
 An numero a laco etre e disparti.

AR GOAZ.

Bonjour, mignonez fidel, chetu me bultenet,
 Echu e ma fijadur ha rentet glac'haret,
 Ne meus den d'am c'honsoli neme deoc'ho a rafe,
 C'hui a laca d'am dispos herves ho polonte,

AR PLAC'H.

Betez breman voa moyen da zout d'ho consoli,
Pa clevan o lavarot e rencomp' separi,
Da Zoue a d'ar Verc'hes en em recommandan,
Ker glac'haret on a c'houi o rancout partial.

AR GOAZ.

Ma ne deut ket da zispén ho hóll promessc,
E mo consolation da vont er mez ar vro,
Ne santin ket an amser o tremen ma c'hoñge,
Hag erlin d'ho heureugi mar choman en bue.

AR PLAC'H

Biscoas plac'h honest n'en da ket a eneb he lo,
Demeus a greis va c'halon em boa gret promesse,
Birviken na zislarin ar pez a meus laret
Ken a vo ho mortuez er ger en em rentet.

AR GOAZ.

Scanvat a ra va speret ha fin zo d'am zourmand,
Pa leveret eu em zerc'hel er memes santimant
Evit ma a'rai ive hed an heur divrza
Ma ven leset Gant Doue da ren var ar bed-man.

Ma flaneden er bed-ma a so disconsolabl,
Ma sort a zo maleurus, a ma stad deplorabl,
Me garre ven enterret en kalon un douar
Etre ma vin varneza ne mo nemet glac'har.

AR PLAC'H

Var ar Scritur eo merket ar re so-castict,
Gant Doue var ar bed-ma a vo recompanset,
Pa zaimp dirac er Barnor da clevet hor zetanz,
Dious mat e veo combattet e vo hon recompang.

AR GOAZ

Ne voan nemet daouzec vloaz pa voa maro ma zad,
Ha ma mam eur miz goude, o goassa calonnad !
Ha breman pa hon savet da gaout va slijadur
Er rancan ho-kuittat, otristan avantur !

2
AR PLAC'H

Arabat eo en em glem a volentez Doue,
Me ne boa nemet seiz vloas pa e maro ma re,
En heur ober pemzec deiz em bet dihoueret,
Ma zad, ma mam, ma daou vreur ha diou deuz va c'hoarezet.

AR GOAZ

Be ho po ar vadeles, ma mignonnez fidel,
Da rei d'in deus ho torn en tamic mouchoùer,
Evil mork a garante da zouguen en arme,
A ma retournan biken, en rentit d'hoc'h goude.

AR PLAC'H

Goulennit ar sourt ar garit ouzin en honestis,
Na zeuin ket d'ho refus, ma mignon, enep guis,
Bea em heuz mouchouerou fri a hevar scoet,
Choset ar c'hæra anezi, emei, ma souhelet.

AR GOAZ

Au distera a c'houlennan, pa deut d'en accordi,
Hac a vo hini ho-unan gant ho torn en roi din,
Evit ma gavin aneza da sec'hi ma daelou,
A deui douz va daoulagat, ho pellat deuz va bro.

Pa glefet e vo arru d'euz va dorn eur lizer,
Ho pezo ar vadeles, ma mignonnez fidel,
Da vont d'ar post d'en tenna a da lacat e leun,
A e glefet varnesan va comsou pen-da-ben.

AR PLAC'H

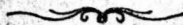
Evel ma mo recevet ha clevet ho kelou,
Me a skrido d'heoc'h ar respont ingal d'ho koulennoù,
An amitié etrosomp na finisso biken,
Ken a vimp separet gant ar Mestr souveren.

AR GOAZ

Lakeit ho torn em hini, ma mignonnez fidel,
Me lavar d'heoc'h marteze het ar gloar eternel,
Dalc'hit mad d'ho proposition, me vo fidel, d'am re,
Ha lakeomp hon fziang e madelez Doue.

K I M I A D

P A O T R E D M O N T R O U L E Z



Var ton : *Bretonnet ar Vreiz-Izel*

Habitant Montroulez, dont a ran d'ho pedi
D'am sicour ha d'am c'helen, ma c'hillin composi
Eur chanson hac eur c'henviad da bevar den yaouanc,
Goude intend ho ræison, herve va sentiment.

Deus an ten an divean so bet er bla present
Ebars en ker Montroulez, ar pevar den yaouanc,
En deus tennet ho fevar an numero, isel ;
Partiet int d'an arme pa voar deut dh'o guervel.

Goude m'ho devoa tennet ha digoet gante,
E zint bet en em glevet eno wa ar pave,
Hag o deveus prometet beza camarado
Entre me voint en arme bete soufr ar maro.

Hag e ve dispartiet ar pevar mignon-ze
Ha kasset eis ugent leo an œil deus eguile,
O devoa hoas esperanç d'en em gaout assambles
En dro da guer Montroulez, gant ho feder mestres.

Ar zavantan studiet n'en deo get vit compren
Pegument e glac'halet ar peder feumeulen,
Pa oa anoncet deze gant ho c'hamarado
Ebars er fin an devez ar gont ho numero.

Entre ma chomont er guer goude beza tennet,
Pas errue pardonnie nac assamble ebet,
Int bet fidel ho fevar dar peder feumeulen,
Hag ho deus int cunduet ebars en peb tachen.

An divea assamble o deus bet en ho bro,
A voa pardon Sant-Martin, sul ar C'hasimodo ;
Eno en em assamblont da eva boutaillad,
Tri de arog partia, da ober ho c'hevrad.

En eur antren er pardon o devez remerquet
Ar peder fourdelisen a sijen en ho speret ;
Gant cals a humilite ec'hent d'ho saludi
Evit conta ho ræson ha clevet ho ini.

Salud, peder feumelen a blij d'hon santimant ;
Er memes tra, emeze pevar soudard yaouane ;
Deut omp da c'houlen enor deus ho compagneuz,
Da bourmen dre ar pardon c'hoas eun abardevez.

En cals a samble on devez baleet
Quement a me c'houlennac'h, n' veo'h qet refuset ;
Bras aoual'h eo o chlac'har eb ho disobliza
Evit ar belder oc'h eus da chom qen er vro-ma.

Elec'h beza desolet, qemeromp plijadur,
Doue a raie hon bonheur hac hon oll avantur,
Mar be lavaret gantan a tistrojom d'ar gaer,
Hac e c'huzomp assambles a rest deus hon amzer.

Cri a vije ar galon an ini na voelje
O clevet ar propojo a so be entreze ;
An eil dious eguille oc'h ober ho c'hemiat
D'ous ho muyan caret, qen donet do c'huitat,

Pevar bla a so brèman, mignoneset fidel,
Aboue ma n'em darempredemb, a da zul a da vouel
Recevet hon deus an urz, red ez eo partia,
Echu eo hon plijadur eur pennar er vro-ma.

En an Doue, emeze, na jonget qet en ze,
Soezet bras en em guelfet pa arruffet en arme,
O velet hac a Gristen a so bet partiet
Hac en deus gret eveldoc'h dious ho mignoneset.

Evel m'am omp d'a bosì e scriffomp eul liser
Hac o po ar vadoles, mignoneset fidel.
Pa erruo, d'en tenna ha da laca d'e lenn,
Ha da digas d'imp respont dious ma va hon goulon.

Golet a reomp breman a c'hui ho por respect
Evidomp, evel m'ho poa en amser dremenet :
Ne vanqet qet, mignonet, pa red a bromes-ze :
Qement-se a hastenno an anter hon bue.

Quent evit ma partifomp, chetu man merko
Eur mouchouer en ho cod, da sec'han ho taero
Reit dimp ar sort a gueret, ô quefomp anezo
Da sisquel pa errufet er guer gant ho congo.

LE CONSCRIT DE SAINT-POL-DE-LÉON

Je suis natif du Finistère,
A Saint-Pol j'ai reçu le jour,
Mon pays est le plus beau de la terre,
Mon clocher le plus beau d'alentour,
Aussi je l'aimais et je l'admirais.
Et tous les jours que Dieu m'faisait, je disais

Que j'aime ma bruyère (bis)
Et mon clocher à jour.

Quand on me dit que pour la guerre
Me fallait quitter mes amours,
La métairie et mon vieux père,
Et partir au son du tambour,
Je refusais, je lui dis tout net :
Oh ! n'entend quel, n'entend quel,

J'aime mieux ma bruyère
Et mon clocher à jour (bis)

Mais, quand je m'serais mis en colère,
Me fallait obéir toujours,
A mes plaintes, à mes prières,
Les méchants !... ils faisaient les sourds ;
Puis ils riaient et se moquaient
Et me disaient : Yvonio, n'entend quel,

Faut quitter ta bruyère
Et ton clocher à jour. (bis)

En dépit de moi militaire,
A l'exercice tous les jours,
J'enrageais sans comprendre guère
Leurs droites, leurs gauches, leurs demi-tours,
Aussi je m'virais, comme je pouvais ;
Tout en m'virant, malgré moi je cherchais
A revoir ma bruyère
Et mon clocher à jour. (bis)

La gamell' n'me profitait guère,
Je déperissais tous les jours,
En marche je restais en arrière,
M'arrêtant à chaque détour ;
Puis je pleurais et m'répétais :
Qui t'aurait dit, Yvonne, q'tu mourrais
Sans revoir ta bruyère
Et ton clocher à jour. (bis)

A ce garçon n'y a rien à faire,
Qu'un bon congé, c'est le plus court,
Dit le médecin, en au cimetière
Il s'en va grand train chaque jour,
Aussitôt dit, aussitôt fait ;
Vlà ton congé, l'ami fais ton paquet,
Va revoir ta bruyère
Et ton clocher à jour. (bis)

Adieu donc ! l'armée et la guerre,
Adieu fusil, adieu tambour !
J'fus bientôt dans mon Finistère :
Le beau jour que celui du retour !
Ah ! donc je riais, puis je pleurais,
Puis je chantais, je sautais, je dansais :
Je r'voyais ma bruyère
Et mon clocher à jour ! (bis)



NE PLEUREZ PLUS MA CHÈRE



Ne pleurez plus ma chère,
Me voici de retour :
Je reviens de la guerre
Pour trouver mes amours.

Oui, je reviens de guerre,
Je n'ai jamais eu peur,
Consolez-vous ma chère
Car j'ai la croix d'honneur.

Oui vous êtes fidèle,
Fidèle jusqu'à ce jour :
Pour vous ma chère Adèle,
Je le serai toujours.

— Parlez de vos batailles,
Vous avez dû souffrir,
A travers la mitraille,
Au milieu des Kroumirs.

Ne parlez pas de guerre,
Car c'est un vrai tourment,
De coucher sur la terre,
Ah ! quel désagrément.

— Que rien ne vous chagrine
Oubliez les combats,
Car sur votre poitrine
Sont marqués vos états.

Ils montrent la vaillance
Que vous avez montrée.
Combattant pour la France
Sans jamais reculer.

— Je vous dirais, ma belle,
Au milieu des boulets
J'ai vu Emmanuel
Tomber sur un sommet,

Tombant plein de courage,
Avec un doux sourire,
Me dit : Porte au village
Mon plus doux souvenir !

Prions tous en silence,
Pour ces vaillants soldats,
Qui sont morts pour la France
Au milieu des combats.